



三隧私家車收費 首階段「633」制

Private Car Toll for Three Tunnels: First Stage "633"

原文

下文摘錄自2023年3月23日香港《文匯報》：

為改善三條過海隧道車流量失衡的問題，行政長官會同行政會議日前通過「三隧分流」收費方案。香港特區政府運輸及物流局公布，首階段在8月2日實施，私家車實施收費「633」制：西隧減至60元，紅隧及東隧統一增至30元；今年底前的第二階段則實施按時段收費制度，私家車繁忙時段使用西隧維持60元，紅隧及東隧則再增至40元；非繁忙時段，三隧則劃一為20元。運輸署期望分流後的車龍，紅隧縮短1至1.5公里，東隧縮短0.5公里。但專家指出三隧已飽和，調整收費治標不治本，建議研究全面使用電子收費系統、是否加建過海隧道或跨海大橋。

目前紅隧是三條過海隧道中收費最低的，加上地理位置方便，不少駕駛者都選用紅隧。根據運輸及物流局的數據，2021年每日早上繁忙時間西隧、紅隧及東隧的平均車龍分別是0.1公里、2.6公里及1.7公里。

隨着特區政府8月1日收回西隧專營權，締造契機讓政府解決失衡問題。其中，私家車數量佔三隧車龍超過五成，故今次分流方案較集

中調整私家車收費。運輸及物流局局長林世雄在記者會上公布，8月2日起實施首階段分流方案，屆時不分時段，私家車使用西隧的收費由目前75元減至60元，紅隧和東隧則加價至30元，以吸引部分駕駛者轉用西隧。的士使用三隧全日劃一25元，其他車種收費維持不變。

今年底前實施第二階段不同時段不同收費方案，周一至周六每日劃分三種時段收費，早上和傍晚的繁忙時段（上午7時許至10時15分，及下午4時許至晚上7時），私家車西隧收費維持60元，紅隧、東隧則再加至40元。一般時段及非繁忙時段，三隧則分別劃一收取30元及20元。為免駕駛者為慳錢而刻意加速「搶開」或減速「塞閉」，由一個時段過渡到另一時段之間，隧道費每兩分鐘增加或減少2元。

至於商業車種的三隧收費，則不論日子、時段，的士一律徵收25元，小巴貨車等則劃一收取50元。

浸會大學會計、經濟及金融學系副教授麥萃才接受香港文匯報訪問時指出，目前三隧收費懸殊，是車流失衡主因之一，但根本性問題是三隧都已飽和。



為改善三條過海隧道車流量失衡的問題，行政長官會同行政會議日前通過「三隧分流」收費方案。圖為東隧。

譯文

To improve the imbalance of the traffic flow of the three cross-harbour tunnels, the Chief Executive-in-Council has recently approved the "three tunnels diversion" toll proposal. The Transport and Logistics Bureau of the Hong Kong SAR Government announced that the first phase would be implemented on August 2, under which the "633" toll system will be implemented for private cars: Western Harbour Crossing (WHC) will be reduced to \$60, while Cross Harbour Tunnel (CHT) and Eastern Harbour Crossing (EHC) will be increased to \$30; the second phase will be implemented by the end of this year, under which private cars will be charged \$60 at WHC and \$40 at CHT and EHC during peak hours, while the tolls at the three tunnels will be unified at \$20 during non-peak hours. The Transport Department expects the traffic

queues to be shortened by 1 to 1.5 kilometres at the CHT and 0.5 kilometres at the EHC after the traffic diversion. However, experts pointed out that the three tunnels have been saturated, adjusting the tolls to treat the symptoms but not the root cause, suggesting using an electronic toll collection system, whether to build additional cross-harbour tunnels or cross-harbour bridges.

Currently, the CHT is the lowest toll among the three cross-harbour tunnels. Coupled with the convenient location, many motorists choose the CHT. According to the Transport and Logistics Bureau, in 2021, the average traffic queues of WHC, CHT and EHC were 0.1 km, 2.6 km and 1.7 km, respectively, in the morning peak hours.

With the SAR government's August 1 franchise resumption of the Western Harbour Crossing, an opportunity has been created for the government to address the imbalance. The number of private

cars accounts for more than 50% of the traffic queues at the three tunnels, so the current traffic diversion proposal is more focused on adjusting the tolls of private cars. The Secretary for Transport and Logistics, Lam Sai-hung, announced at a press conference that the first phase of the traffic diversion scheme would be implemented on August 2, when the tolls for private cars using WHC will be reduced from the current \$75 to \$60, while the tolls of CHT and EHC will be increased to \$30, to attract some motorists to switch to WHC. Taxi using the three tunnels will have a flat toll of \$25 for the whole day, while the tolls for other vehicle types will remain unchanged.

By the end of this year, the second phase of different tolls for different periods will be implemented. From Monday to Saturday, the tolls will be divided into three daily periods: during the morning and evening peak periods (7:00 am-10:15 am and 4:

00 pm-7:00 pm), the WHC toll for private cars will remain at \$60, while the tolls for CHT and EHC will be increased to \$40. During regular and off-peak hours, the three tunnels will charge \$30 and \$20, respectively. To prevent motorists from speeding up or slowing down to save on tolls, the toll will be increased or decreased by \$2 every two minutes from one period to another.

For commercial vehicles, the toll is \$25 for taxis and \$50 for minibuses and trucks, regardless of the day or time.

In an interview with Hong Kong Wen Wei Po, Baptist University's Department of Accounting, Economics and Finance Associate Professor Mak Sui-choi pointed out that the current disparity in the tolls of the three tunnels is one of the main reasons for the imbalance in traffic flow. Still, the fundamental problem is that all three tunnels have reached their capacity.

判斷情況選答案 聰明傳譯避危機

恒 大 譯 站

隔星期二見報

隨着ChatGPT火爆全球這一浪潮，又引起了我們對於人工智能(AI)會不會在不久的將來取代翻譯員的擔憂，又或是翻譯這一學科還有沒有存在的價值和繼續發展的可能性呢？我們還需要翻譯員嗎？

筆者認為答案毫無疑問是否定的，即AI並不能夠取代譯員的存在。且不說文學翻譯有着藝術性較強的一面，傳譯也涉及很多非語言的因素，比如傳譯員邏輯思維以及臨場應變能力。良好的邏輯思維還可以彌補語言能力上的不足。下面以楊紫瓊在第八十屆金球獎獲得音樂及喜劇類最佳女主角時的獲獎感言之學生傳譯為例。這類致辭通常都會包括致謝以及人生經歷回顧等等。楊紫瓊就有提及她初到好萊塢的情景：

原語：I remember when I first came to Hollywood; it was a dream come true until I got here, because look at this face. I came here and was told, "you're a minority," and I'm like, "no, that's not possible." And then someone said to me, "You speak English!" I mean, forget about them not knowing Korea, Japan, Malaysia, Asia, India. And then I said, "Yeah the flight here was about 13 hours long so I learned."

學生傳譯員的常見錯誤就是把劃線那句譯為：我到了這兒就夢想成真了。不過，其實只要進行小小邏輯分析，就會發現這是一個錯誤。因為楊紫瓊在上下文就繼續講了她是被視為少數民族(minority)，所以顯然並不是夢想成真。如果傳譯員邏輯性夠強的話，就可以糾正其對於until一詞的理解錯誤。

熱門韓劇《哲仁皇后》第一集中也有一段有趣的關於傳譯的片段。主角張奉煥是一位主廚，在廚房備餐，此時一位大使身邊的工作人員來到廚房交代大使的飲食注意事項。因為工作人員使用的是普通話，所以現場有一

位女傳譯員進行普通話與韓語之間的傳譯。工作人員對主廚說(普通話)：「那個那個，大使對魚刺特別敏感，請多多注意。」然而張主廚由於心高氣傲，卻回答如下(韓語)：「你再說一句，小心我只端上魚頭。」女傳譯員的譯文(普通話)：「這是專門由主廚親自動手處理的，你不用擔心。」

顯而易見，傳譯員並未按照主廚的回答來譯，因為傳譯員有做出判斷，主廚的回答有可能會引起外交危機，所以傳譯員提供了一個情理之中的答案，一個有禮貌的回答，從而完成了溝通這一橋樑的作用。

雖然這僅僅是一部韓劇，是虛構的故事，但這一場景體現了編劇對於傳譯這一職業的了解以及大眾眼中的傳譯員形象。這種解決問題和決策的能力，實際上也是傳譯員創造力的一種體現，想必AI目前還未能達到此種高度。



今年1月，楊紫瓊獲得第八十屆金球獎音樂及喜劇類「最佳女主角」。

色彩多一點 生活更繽紛

貼 地 英 文

隔星期二見報

以我們的英文水平，能夠寫出彩虹七色的英文字應該不難，但若要多說十個顏色，莫說英文，就連中文也好像有點困難了。當然，如你家中有一小朋友正準備考幼稚園，又或你現時的功課或工作正與「分色」(colour separation)有關，那又作別論。留意是分色，不是分析(analysis)。

當我們指事件對錯明顯，我們會引用black and white，即黑白分明。在交易時，感覺單靠口頭承諾，有點不安全感，那就put it to black and white，就是把白紙黑字作數，避免口講無憑。黑和白色是顏色譜(color spectrum)的兩極(poles)；形容詞是polar)。

在未有彩色拍攝的年代，無論拍照、電影和電視，都是黑白的世界。雖說是黑白，但當中也有多層的灰階(gray scale)，這世界又何嘗不是充滿灰色地帶(gray area)？有句話叫whiter than white，意思是這位人才雖然不是完美，但已經比很多正直的人更好。

繼續深入下去，什麼彩通(Pantone)色板系統、三原色(RGB)顏色模型組合、用在水彩的紅黃藍三原色(Primary Colors)和色環(Color wheel)之類，就太複雜了，不是今天的題材。今天就只學幾個日常會用到的顏色，比較實際。

光亮的白色很刺眼，若想在紙質上做到潔白，更需加入化學物質，所以傳統報紙多是灰褐色(grayish-brown)。為了保護眼睛，電腦螢幕也會把白色調得有些灰，即是庚斯博羅灰(gainsboro)或更深的煙黑白(smoky white)。

上學上班時的白恤衫，應是白得耀眼，但在周末所選的白色衫，往往是米白(beige)，以白為主再帶一點黃，這也是家居油漆顏色的好介紹。休閒的另一淺色之選是卡其(khaki white)，在非正裝場合，卡其色的棉質褲是全天候的安全之選。大紅色代表火熱，鮮紅助長雄心，足球霸主也有



紅色色也很多種。圖為張國榮紀念展中的紅色高跟鞋。

以紅色為隊衣。想提升意境，我們就要偏離鮮紅，如輕微調深的緋色(crimson)，我常稱為臉上的紅，不是醉了，而是尷尬害羞，又或怒火上了頭。

深紅色總像有內情故事，如印度紅(India Red)就有氧化鐵的特徵。紅酒的紅，不單出現在飲品，也是男士正裝鞋的選色主角，中文又會叫酒紅色，實際上紅酒顏色也有幾種，其中一種叫梅洛色，是梅洛葡萄釀成的葡萄酒顏色。雖然梅洛葡萄本身是沉實的藍色，但是釀成的酒卻是看似深棕的紅。

至於當今所指的紅酒色，其實是勃艮第紅(Burgundy Red)，與梅洛色相比輕一點，但又比鮮紅濃厚，又可說它是接近深玫瑰紅色(Rose Red)，卻又不盡相同。當今男士時裝的紅是牛血色(Oxblood)，又比勃艮第紅深一些。雖然酒不健康，但穿上酒紅的皮鞋應該沒問題。

以食物為名的顏色，令人肚餓，我們以常見到的桃(peach)和三文魚(salmon)來形容，應該比聽到一個號碼來得易於意會。說到與食物有關的顏色，怎能不提到橙(Orange)？Orange既是香橙，也是橙色。原來除了橙，還有另一個顏色的名稱也是植物，請看下一回文章。

康源(專業英語導師)

王紅華博士 翻譯及外語學院助理教授 香港恒生大學

